

PURGATORIO XXVIII

*Paradiso Terrestre. La Divina Foresta
Matelda. Il Fiume Letè*

Vago già di cercar dentro e dintorno
la divina foresta spessa e viva,
ch' agli occhi temperava il nuovo giorno,
senza più aspettar, lasciai la riva, 4
prendendo la campagna lento lento
su per lo suol che d' ogni parte oliva.
Un' aura dolce, senza mutamento 7
avere in sè, mi ferìa per la fronte
non di più colpo che soave vento;
per cui le fronde, tremolando pronte, 10
tutte quante piegavano alla parte
u' la prim' ombra gitta il santo Monte;
non però dal lor esser dritto sparte 13
tanto, che gli augelletti per le cime
lasciasser d' operare ogni lor arte;
ma con piena letizia l' òre prime, 16
cantando, ricevieno intra le foglie,
che tenevan bordone alle sue rime,
tal, qual di ramo in ramo si raccoglie 19
per la pineta in sul lito di Chiassi,
quand' Eolo Scirocco fuor discioglie.

PURGATORIO XXVIII

Terrestrial Paradise. The Divine Forest
Matelda. The River Lethe

Keen now to look within and round about
the wood divine, whose foliage dense and green
was tempering for mine eyes the new day's light,
waiting no longer there, I left the edge,
and entered very slowly on the plain,
across a soil which everywhere breathed fragrance.

A pleasant breeze, unvaried in itself,
smote me upon the forehead with a stroke
no greater than a gently blowing wind;
whereby the branches trembling readily
were all of them in that direction swaying,
where first the holy Mount its shadow casts;
yet ne'er deflecting from their upright state
so much, that on their tops the little birds
should give up practicing their every art;
but singing with full gladness, they received
the earliest breezes 'mong the leaves, which sang
in undertone a burden to their songs,
like that which gathers strength from bough to bough,
throughout the grove of pines on Chiassi's shore,
when Aeolus has set Scirocco free.

PURGATORIO

Già m' avean trasportato i lenti passi	22
dentro alla selva antica tanto, ch' io	
non potea rivedere ond' io m' entrassi;	
ed ecco più andar mi tolse un rio,	25
che invèr sinistra con sue picciole onde	
piegava l' erba che in sua riva uscìo.	
Tutte l' acque che son di qua più monde,	28
parrieno avere in sè mistura alcuna	
verso di quella che nulla nasconde;	
avvegna che si muova bruna bruna	31
sotto l' ombra perpetua, che mai	
raggiar non lascia sole ivi, nè luna.	
Coi piè ristetti, e con gli occhi passai	34
di là dal fiumicello, per mirare	
la gran variazion dei freschi mai;	
e là m' apparve, sì com' egli appare	37
subitamente cosa che disvià	
per maraviglia tutt' altro pensare,	
una Donna soletta, che si già	40
cantando ed iscegliendo fior da fiore,	
ond' era pinta tutta la sua via.	
“ Deh, bella Donna ch' ai raggi d' amore	43
ti scaldi, s' io vo' credere ai sembianti	
che soglion esser testimon del core,	
vegnati voglia di trarreti avanti ”	46
diss' io a lei, “ verso questa riviera,	
tanto ch' io possa intender che tu canti!	

CANTO XXVIII

My slow steps now had carried me so far
inside the ancient wood, that I no longer
could see whence I had entered it; then, lo,
a stream deprived me of advancing further,
which with its little waves was toward the left
bending the grass which sprang upon its bank.

All waters which are purest here on earth
would seem to have within themselves some mixture,
if they should be compared to that one there,
which hideth naught, though very darkly flowing
'neath the perpetual shade, which ne'er allows
the rays of sun or moon to shine on it.

I checked my feet, and with mine eyes passed on
beyond the little stream, to gaze upon
the great variety of flowering trees;
and there, as when aught suddenly appears
that turns through wonder every thought aside,
a Lady all alone appeared to me,
who singing went her way, and picking flowers,
wherewith her path on every side was painted.

"Prithee, fair Lady, thou that in love's beams
art warming thee, if outward looks I trust,
which use to be a witness to the heart,
let it thy pleasure be " said I to her,
"to draw thee forward toward this stream so far,
that I may understand what thou art singing.

PURGATORIO

Tu mi fai rimembrar dove e qual era Proserpina nel tempo che perdette la madre lei, ed ella primavera.”	49
Come si volge con le piante strette a terra ed intra sè donna che balli, e piede innanzi piede appena mette;	52
volsesi in su i vermigli ed in su i gialli fioretti verso me, non altrimenti che vergine che gli occhi onesti avvalli;	55
e fece i preghi miei esser contenti, sì appressando sè, che il dolce suono veniva a me co' suoi intendimenti.	58
Tosto che fu là dove l' erbe sono bagnate già dall' onde del bel fiume, di levar gli occhi suoi mi fece dono.	61
Non credo che splendesse tanto lume sotto le ciglia a Venere, trafitta dal figlio fuor di tutto suo costume.	64
Ella ridea dall' altra riva dritta, traendo più color con le sue mani, che l' alta terra senza seme gitta.	67
Tre passi ci facea il fiume lontani; ma Ellesponto, là 've passò Serse, ancora freno a tutti orgogli umani,	70
più odio da Leandro non sofferse, per mareggiare intra Sesto ed Abido, che quel da me, perchè allor non s' aperse.	73

CANTO XXVIII

Thou makest me recall both where and what
Prosèrpina was at the time, when her
her mother lost, and she the flowers of spring.”

As turns around a lady who, while dancing,
her feet together keeps and on the ground,
and hardly sets one foot before the other;
so on the little red and yellow flowers
turned she toward me, no otherwise than would
a virgin lowering her modest eyes;
and satisfied my prayers, for near to me
she drew in such a way, that her sweet tones
reached me with all of their significance.

As soon as she was where the grass is bathed
by that fair river's wavelets, she conferred
on me the gift of raising up her eyes.
Nor do I think so bright a light shone forth
from under Venus' eyelids, when transfixed,
wholly against his custom, by her son.
As smiling on the other bank she stood,
her hands kept picking other bright-hued flowers,
which without seed the highland there brings forth.

The river kept us still three steps apart;
but ev'n the Hellespont, where Xerxes crossed it,
a bridle still to every human pride,
endured no greater hatred from Leander,
because it surged 'tween Sestos and Abydos,
than this from me because it then oped not.

PURGATORIO

“ Voi siete nuovi; e forse perch' io rido ”	76
cominciò ella, “ in questo loco eletto	
all' umana natura per suo nido,	
maravigliando tienvi alcun sospetto;	79
ma luce rende il salmo ‘ <i>Delectasti</i> ’	
che puote disnebbiar vostro intelletto.	
E tu che sei dinanzi e mi pregasti,	82
di' s' altro vuoi udir; ch' io venni presta	
ad ogni tua question, tanto che basti.”	
“ L' acqua ” diss' io, “ e il suon della foresta	85
impugna dentro a me novella fede	
di cosa ch' io udi' contraria a questa.”	
Ond' ella: “ Io dicerò come procede	88
per sua cagion ciò ch' ammirar ti face,	
e purgherò la nebbia che ti fiede.	
Lo Sommo Ben, che solo Esso a Sè piace,	91
fece l' uom buono e a bene, e questo loco	
diede per arra a lui d' eterna pace.	
Per sua diffalta qui dimorò poco;	94
per sua diffalta in pianto ed in affanno	
cambiò onesto riso e dolce gioco.	
Perchè il turbar che sotto da sè fanno	97
l' esalazion dell' acqua e della terra,	
che, quanto posson, dietro al calor vanno,	
all' uomo non facesse alcuna guerra,	100
questo Monte salìo vèr lo ciel tanto;	
e libero n' è d'indi ove si serra.	

CANTO XXVIII

“ New-comers are ye,” she began, “ and hence because I smile in this place, which was chosen for human nature as its nest, some doubt, perhaps, still keeps you wondering here; and yet the psalm called ‘ *Delectasti* ’ gives you light, which from your minds can drive away your mist. And thou that art in front and didst entreat me, say whether thou wouldst hear aught else; for I came ready for thine every question’s need.”

“ The water and the music of the wood ”
said I, “ impugn in me a recent faith
in what I heard, which contradicted this.”

Whence she: “ I ’ll tell thee how from its own cause
proceedeth that which makes thee wonder now,
and clear the mist obstructing thee. The Good
Supreme, which only by Itself is pleased,
made man both good and apt to good, and gave him
this place as earnest of eternal peace.
Through his own fault he but a little while
stayed here; through his own fault, for tears and toil
exchanged he honest laughter and sweet play.
In order that the trouble which, below,
the earth’s and water’s exhalations cause
by their own trend, which is to follow heat
as best they may, should wage no war on man,
this Mountain rose up toward the sky thus far;
and free from them it is from where it ’s locked.

PURGATORIO

- Or, perchè in circuito tutto quanto 103
 l' aer si volge con la prima vòlta,
 se non gli è rotto il cerchio d' alcun canto,
 in questa altezza, che tutta è disciolta 106
 nell' aer vivo, tal moto percuote,
 e fa sonar la selva, perch' è folta;
 e la percossa pianta tanto puote, 109
 che della sua virtute l' aura impregna,
 e quella poi, girando, intorno scuote;
 e l' altra terra, secondo ch' è degna 112
 per sè e per suo ciel, concepe e figlia
 di diversa virtù diverse legna.
 Non parrebbe di là poi maraviglia, 115
 udito questo, quando alcuna pianta
 senza seme palese vi s' appiglia.
 E saper dèi che la campagna santa 118
 ove tu sei, d' ogni semenza è piena,
 e frutto ha in sè che di là non si schianta.
 L' acqua che vedi, non surge di vena, 121
 che ristori vapor che gel converta,
 come fiume ch' acquista e perde lena;
 ma esce di fontana salda e certa, 124
 che tanto dal voler di Dio riprende,
 quant' ella versa da due parti aperta.
 Da questa parte, con virtù discende 127
 che toglie altrui memoria del peccato;
 dall' altra, d' ogni ben fatto la rende.

CANTO XXVIII

And now, since all the atmosphere revolves
and circles with the sphere of primal motion,
unless its whirling round be somewhere broken,
such motion strikes against this eminence,
which in the living air is wholly free,
and makes the forest, which is dense, resound;
and so much power hath the stricken plant,
that with its virtue it imbues the air,
which by revolving scatters it about;
the other land, as able of itself,
or through its climate, next conceives and bears
the divers qualities of divers trees.
If this were heard, it would not seem to be
a wonder yonder, when a plant takes root,
without there being evidence of seed.
And thou must know that all this holy plain
where thou art now, is full of every seed,
and fraught with fruit which yonder is not picked.
The water thou beholdest wells not up
from fountains fed by mists condensed by cold,
as doth a stream which gains and loses breath;
but issues from a sure and constant fount,
which by the will of God regains as much
as, open on both sides, it poureth forth.
On this side with a virtue it descends,
which takes from men all memory of sin;
on the other it restoreth that of all

PURGATORIO

Quinci Letè; così dall' altro lato	130
Eunoè si chiama; e non adopra, se quinci e quindi pria non è gustato.	
A tutt' altri sapori esto e di sopra;	133
ed avvegna ch' assai possa esser sazia la sete tua, perch' io più non ti scopra, darotti un corollario ancor per grazia;	136
nè credo che il mio dir ti sia men caro, se oltre promission teco si spazia.	
Quelli che anticamente poetaro	139
l' Età dell' Oro e suo stato felice, forse in Parnaso esto loco sognaro.	
Qui fu innocente l' umana radice;	142
qui primavera sempre ed ogni frutto; nèttare è questo, di che ciascun dice."	
Io mi rivolsi a dietro allora tutto	145
a' miei Poeti, e vidi che con riso udito avevan l' ultimo costrutto; poi alla bella Donna tornai 'l viso.	148

CANTO XXVIII

good deeds. On this side it is Lethe called,
on the other Eunoë, and worketh not,
till tasted both on this side and on that.
This greater is than are all other savors;
and though thy thirst might be completely sated,
should I reveal no more to thee, I 'll give thee
a corollary as a further grace;
nor do I think my words will be less dear
to thee, should they extend beyond my promise.

Those who in ancient times sang of the Age
of Gold, and of its happy state, perchance
dreamed on Parnassus of this very place.
Here was the root of mankind innocent;
spring's flowers and every fruit are always here;
the nectar this, whereof all poets speak."

Thereat I turned around and, having faced
my Poets, I perceived that they had heard
this last interpretation with a smile;
then toward the Lady beautiful I turned my face.